

Cantate BWV 169

Gott soll allein mein Herze haben

Dieu seul doit posséder mon cœur

Événement : 18e Dimanche après la Trinité

Première exécution : 20 octobre 1726

Texte : Martin Luther (Mvt. 7) ; Anon (Mvts. 2-6)

Citations bibliques en vert, Choral en violet

1 Sinfonia

Oboe I/II, Taille, Violino I/II, Viola, Organo obbligato e Continuo

2 Arioso [Alto]

Continuo

Gott soll allein mein Herze haben.

Dieu seul doit posséder mon cœur.

Zwar merk ich an der Welt,

En effet je remarque que le monde,

Die ihren Kot unschätzbar hält,

Qui regarde sa fange comme inestimable,

Weil sie so freundlich mit mir tut,

Puisqu'il me traite si amicalement,

Sie wollte gern allein

Aimerait être

Das Liebste meiner Seele sein.

Le seul bien-aimé de mon âme.

Doch nein; Gott soll allein mein Herze haben:

Mais non ; Dieu seul doit posséder mon cœur :

Ich find in ihm das höchste Gut.

Je trouve en lui le bien le plus précieux.

Wir sehen zwar

Nous voyons en effet

Auf Erden hier und dar

Ici et là sur la terre

Ein Bächlein der Zufriedenheit,

Un petit ruisseau de tranquillité

Das von des Höchsten Güte quillet;

Qui coule de la bonté du Tout-puissant ;

Gott aber ist der Quell, mit Strömen angefüllet,

Mais Dieu est la source de cours d'eau toujours remplis,

Da schöpf ich, was mich allezeit

Là je crée tout ce qui toujours

Kann satt und wahrhaftig laben:

Pourra me nourrir vraiment et suffisamment :

Gott soll allein mein Herze haben.

Dieu seul doit posséder mon cœur.

3 [Air \[Alto\]](#)

Organo obligato e Continuo

Gott soll allein mein Herze haben,

Dieu seul doit posséder mon cœur.

Ich find in ihm das höchste Gut.

Je trouve en lui le bien le plus précieux.

Er liebt mich in der bösen Zeit

Il m'aime pendant les heures mauvaises

Und will mich in der Seligkeit

Et dans la béatitude

Mit Gütern seines Hauses laben.

Il me rafraîchira avec la bonté de sa maison.

4 [Récitatif \[Alto\]](#)

Continuo

Was ist die Liebe Gottes?

Qu'est-ce que l'amour de Dieu ?

Des Geistes Ruh,

Le repos de l'esprit,

Der Sinnen Lustgenieß,

Le plaisir délicieux de l'esprit,

Der Seele Paradies.

Le paradis de l'âme.

Sie schließt die Hölle zu,

Il ferme l'enfer,

Den Himmel aber auf;

Mais ouvre le ciel ;

Sie ist Elias Wagen,

C'est le chariot d'Élie,

Da werden wir in Himmel nauf

Qui nous transportera au ciel

In Abrahms Schoß getragen.

Jusqu'au sein d'Abraham.

5 Air [Alto]

Violino I/II, Viola, Organo obbligato e Continuo

Stirb in mir,

Mourez en moi,

Welt und alle deine Liebe,

Monde et tout ton amour,

Dass die Brust

Pour que mon cœur

Sich auf Erden für und für

Sur terre à jamais

In der Liebe Gottes übe;

Pratique l'amour de Dieu ;

Stirb in mir,

Mourez en moi,

Hoffart, Reichtum, Augenlust,

Arrogance, richesse, cupidité,

Ihr verworfnen Fleischestriebe!

Vous instincts dépravés de la chair !

6 Récitatif [Alto]

Continuo

Doch meint es auch dabei

Aussi gardez à l'esprit

Mit eurem Nächsten treu!

D'être fidèle à votre voisin !

Denn so steht in der Schrift geschrieben:

Car il est écrit dans les Écritures :

Du sollst Gott und den Nächsten lieben.

Tu dois aimer Dieu et ton voisin.

7 Choral [S, A, T, B]

Oboe I/II e Violino col Soprano, Violino coll'Alto, Taille e Viola col Tenore, Continuo

Du süße Liebe, schenk uns deine Gunst,

Toi, doux amour, accorde-nous ta grâce,

Laß uns empfinden der Liebe Brunst,

Laisse-nous ressentir l'ardeur de l'amour,

Dass wir uns von Herzen einander lieben

Pour que nous nous aimions les uns les autres du fond du cœur

Und in Friede auf einem Sinn bleiben.

Et rester en paix dans notre esprit.

Kyrie eleis.

Kyrie eleison.